

Врач Таронит, видимо, не был одновременно писателем (других его произведений мы не знаем); он взял перо в руки, очевидно, для того лишь, чтобы записать слова почитаемого им человека. Речь же Паламы в разговоре с «хионами» и турками должна была быть простой и ясной, не слишком ученой. И потому язык записи Таронита не книжен, не всегда синтаксически гладок и близок, насколько я могу судить, к народному разговорному, новогреческому. Так что и по способу изложения мыслей, и по языку произведение Таронита — в отличие, скажем, от «Триад» Григория Паламы — могло быть доступно самой широкой публике. По-видимому, как раз это качество «Беседования» — в сочетании с именем главного его участника и спецификой содержания — и привлекло к нему славянского переводчика.

Когда же и где был сделан перевод?

Всего известно шесть списков перевода «Беседования»; все они русские. Древнейший — ГПБ, КБ, № 26/1103, сборник «Иларий Великий» — относится к первой половине XV в.⁸³ Два списка — ГБЛ, ТСЛ (ф. 304), № 116 (91), Апостол толковый с прибавл.⁸⁴ и ГБЛ, Волокол. (ф. 113), № 438, Григорий Синаит и Григорий папа римский с прибавл.⁸⁵ — середины XV в. Два — ГПБ, Софийск., № 1474, Сборник,⁸⁶ и ЦГИА, ф. 834,

⁸³ В хранящейся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки машинописной Описи библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря этот сборник датирован второй половиной XV в. Но водяные знаки его бумаги говорят о первой половине XV в.: 1) «три горы» (лл. 2, 8, 23, 26, 32, 37, 135, 137, 155) типа Брик 1176=1428—1433 гг., Лихачев 308=1425 г., 720=1434 г.; 2) «ножницы» (лл. 184—225, 255—356, 377 и дальше) типа Брик 3659=1426—1431 гг., 3660=1427—1435 гг., Лихачев 544=1431 г., 899=1426 г.; 3) «башня» (лл. 192—254, 357—416) типа Брик 15864=1419—1436 гг.; 4) «единорог» (лл. 160—165) Брик 9962=1443 г., Лихачев 723=1428 г.; 5) «дракон» (лл. 39—107) Лихачев 530=1424 г.; 6) «рожок» (лл. 130—131) типа Брик 7682=1413—1415 гг., 7686=1414—1445 гг. (кроме того, на л. 477 виден край филигранны, которую мне не удалось отождествить). Таким образом, филигранны дают диапазон в 30 лет первой половины XV в.: 1413—1445 гг. Наиболее вероятно, по-видимому, 20—40-е годы.

⁸⁴ Арсений и Иларий (Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, ч. I. М., 1878, стр. 85—86) датируют рукопись XV в. Ее филигранны: 1) «заяц» (лл. 2—25, 60, 62, 68, 72) типа Брик 13654=1465 г.; 2) «буква А» (лл. 47—54, 64) типа Брик 7902—7904=1402—1442 гг.; 3) «голова единорога» (лл. 95—139) Брик 15834=1442 г.; 4) «голова быка» (лл. 184—189) типа Брик 14934=1430 г.; 5) «виноград» (лл. 198—200) Брик 13041=1473—1502 гг.; 6) редкий знак (лл. 223—241, 276—277, 349—350) ближе всего к Брик 16060=1449 г.; 7) «голова быка» (лл. 397—398) типа Брик 14792=1457 г.; 8) «якорь» (лл. 403—430) Брик 377=1439—1441 гг., Брик 390=1426 г. и типа Брик 411=1431 г. Таким образом, диапазон лет, который дают филигранны, — 1402—1502 гг., но большинство знаков указывает на 30—60-е гг. XV в. На л. 167 рукою одного из писцов приписано: «Мо(на)х Пахомио». Арсений и Иларий пишут на этом основании (стр. 86), что рукопись принадлежала Пахомию Сербу.

⁸⁵ В описании Волоколамского собрания (Иосиф, иеромон. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московского духовного академии. М., 1882, стр. 75—76) эта рукопись датирована XVI в. Датировка уточнена по моей просьбе сотрудницей Отдела рукописей Гос. библиотеки им. Ленина Л. В. Тигановой, за что я выражаю ей глубокую признательность. Согласно ее наблюдениям, бумага кодекса имеет следующие водяные знаки: 1) «бык» (лл. 4—55) типа Брик 2815=1462 г.; 2) Лихачев 1031—1032=1457 г.; 3) Лихачев 4036—4037=1456 г.; 4) Лихачев 1035=1460 г. В этой рукописи есть три записи писцов. На л. 18 (снизу): «Писал тотрять старецъ Еоустратий Симановский»; на л. 25 (снизу): «А сию тотрять писал старецъ Еоустр. . .» (конец записи стерт пальцами читателей); на л. 254 об.: «Господи помози рабу божию священноиноку диакону Гурию, написавшему сию книгу Беседовник Григориа». Судя по тому, что старец Евстратий назвал себя «Симановским», рукопись эта была написана в Москве. «Беседование», занимающее лл. 28 об.—32, написано кем-то, писавшим после старца Евстратия и прежде дьякона Гурия.

⁸⁶ По этой рукописи Н. Никольский издал «Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV—XVI века» (ПДП, т. СХIV, 1896). В предисловии к этому